

**Revista *Literatura  
e Sociedade***

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO.  
FACULDADE DE FILOSOFIA,  
LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS.  
DEP. DE TEORIA LITERÁRIA E  
LITERATURA COMPARADA.  
Nº 9, 2006  
ISSN 1413-2982

**Recorridos actuales de la  
Literatura Comparada en Brasil**

Adriana Crolla •  
Universidad Nacional del Litoral

216 217

La revista que nos ocupa da cuenta de una tradición ampliamente aquilatada en los ámbitos académicos brasileños en relación a los estudios de Literatura Comparada. Tradición y prestigio que avalan los nombres de los integrantes del consejo editorial entre los que se destacan, además de los locales, extranjeros de renombre como Beatriz Sarlo, Frederic Jameson y Jacques Leenhardt, entre otros.

El trabajo que abre el volumen “Literatura para todos” bajo la rúbrica de Leyla Perrone Moisés, postula un encendida defensa de la enseñanza de la literatura en la escuela media y en la universidad. La autora reclama el auxilio de los estudios literarios y de la Literatura Comparada para repensar el lugar de la literatura y su especificidad. Al mismo tiempo llama la atención sobre su “desaparición” en los espacios curriculares debido a cambios en las directrices curriculares de varios estados brasileños, y de países de larga tradición humanista como son Portugal o Francia. El pormenorizado análisis de documentos emanados durante las reformas realizadas a partir del 2000 en Francia y del 2001 en Brasil, refleja un voluntario silenciamiento u obturación de lo literario (lo que es también detectable como tendencia mundial) en aras de una peligrosa tendencia hacia el estudio del lenguaje en su función comunicacional y de lo cultural en sentido sociológico, ligado a la problemática del estudio de las identidades. A ello, afirma, se suma el prejuicio de elitista que se ha atribuido al texto literario, y de necesidad de hacer más “digerible” su acceso, lo que impide hoy día un acercamiento democrático a los clásicos y a la literatura universal por parte de las nuevas generaciones.

Para apoyar dicha defensa recupera el texto de la conferencia “O direito à literatura” (1988) de Antonio Candido y su convicción de que la literatura es un “bem incompressível” a que todos “têm direito”. Tal vez lo subversivo, concluye

\* Profesora de Letras y de Italiano en la Facultad de Humanidades y Ciencias (UNL) y en la Universidad Autónoma de Entre Ríos. Especialista en Docencia Universitaria. Vicepresidenta de la AALC (Asoc. Arg. de Lit. Comparada) y Directora del Centro de Estudios Comparados. Fundadora de ADOIL (Asoc. de Docentes de Italiano del Litoral) y cofundadora de ADILLI (Asoc. Docentes e Investig. de Lengua y Literatura Italiana). Directora de la Revista del CEC: El hilo de la fábula (UNL), se ha especializado en el área de la italianística, y los estudios comparados. Dentro de estos ámbitos, en particular los estudios de géneros y la problemática de la traducción literaria. Publica en revistas y volúmenes colectivos de la Argentina, Brasil, España e Italia. Becaria Intercampus (España) y becaria MAE (Italia).

la autora, es el esfuerzo que todavía hoy siguen ejerciendo los docentes desde las cátedras para enseñar los autores canónicos, más allá de las dificultades que su palabra proponga. En especial en estas épocas en que las lecturas de masa y las informaciones superficiales sobre la realidad contemporánea están al alcance de todos, a través de los medios masivos de comunicación y la escuela parece ser el último bastión donde los jóvenes podrán acercarse, quizás una vez en su vida, al saber que la literatura propone.

El mismo texto de Antonio Candido es retomado en el trabajo siguiente: *Além da literatura* de Marcos Piason Natali, como base para repensar en clave transcultural y desde la noción de *super-regionalismo*, los recorridos actuales de la literatura como bien de consumo. El autor propone una vuelta a las reflexiones de Candido y a su reconocimiento de la importancia de la materia local en la producción de libros universalmente significativos donde la región se transfigura en lo universal. Recuperando al mismo tiempo la noción de “monedas” de Goethe en su idea de una *Weltliteratur*, donde las peculiaridades de cada nación se constituyan en un circuito de circulación e intercambio, Piason Natali reconoce que la posibilidad de una cartografía de lo literario que permita imaginar un espacio más allá de las fronteras nacionales y englobe la tensión entre “productos individuales” y la tendencia a una abstracción universalizante, le compete a la literatura comparada. Su atención compulsiva hacia las materialidades de los textos y discursos la posiciona como un espacio privilegiado para la reflexión crítica sobre el concepto de literatura y el reconocimiento de los restos dejados por la comparación entre lenguas, tradiciones y obras.

Esta primera sección, denominado “Ensayos”, se completa con 17 artículos más. Sus títulos pueden dar una falsa idea de inconexión pero en su recorrido es posible detectar las filiaciones que los aúnan y los similares ámbitos de reflexión en que incursionan. Por ejemplo la función de la traducción en la construcción de identidades de lecturas o la inclusión, a través de la traducción, de la literatura brasileña en otras tradiciones; así como las reflexiones sobre el hibridismo escriturario y la construcción de identidades compuestas a partir de la interacción literaria. Una interesante serie de “lecturas crítico-comparatísticas” de profesores del Departamento de Teoría Literaria y Literatura Comparada de la Universidad de San Pablo permite reconocer los intereses que mueven las reflexiones y los modos de configuración instaurados en esos ámbitos académicos a partir de la lectura comparada de autores de la talla de Calvino, V. Wolf, Chejov y Kafka, Verga, Guimarães Rosa. Así como la comparación interdisciplinaria entre la literatura y otras expresiones artísticas en los artículos referidos a Murilo Mendez o la figura del gaucho en los dos *Fausto* (el literario y el musical de Gounod). Le siguen trabajos de docentes de la FFLCH en donde se incluye también la reflexión sobre la literatura y su relación con la canción popular o los modos como un lector avezado contemporáneo (Max Aub) relea un clásico como Cervantes. Al mismo tiempo se destina un espacio a los profesores invitados por ese Departamento, recuperándose un trabajo de Michael Löwy sobre lecturas comparadas de *El Proceso* de Kafka, un artículo del traductor y estudioso francés de la literatura brasileña Michel Riaudel quien incursiona en la presencia de Brasil en el imaginario francés y de Ulrich Johannes Beil, de la Universidad de Munich, especialista en el área de la Literatura Alemana.

Bajo la denominación de “Rodapé” (Footnote) se recuperan dos importantes trabajos: “Sociología e literatura comparada” de Roger Bastide y “Paixão dos va-

lores” de Antonio Candido, publicado por primera vez en 1943 y que se incluye, tal como se explica en la editorial, por tratarse de una primera lectura de *Monsieur Ouine* de Bernanos y por su repetida referencia en los trabajos que conforman el espacio final del volumen, destinado a un “Dossiê” sobre Bernanos en Brasil.

En la sección “Depoimentos (Testimonios)” la profesora Marlyse Meyer, radicada en Unicamp, habla de su labor como traductora al francés de *Minha vida de menina* de Helena Morley, libro preferido de Bernanos, y la profesora brasileña Vera Lucia de Oliveira, especialista radicada en Italia, relata su experiencia como escritora migrante y su particular bilingüismo poético.

Finalmente, el Dossier dedicado a George Bernanos y Brasil se constituye en un espacio monográfico de interesante lectura que contiene seis artículos, rubricados por especialistas de Francia y Brasil, presentados en diferentes coloquios y encuentros realizados en ambos países, en homenaje al notable escritor francés.

218 219

En la sexta y última sección, “Biblioteca”, se incluyen reseñas de las últimas publicaciones realizadas por los docentes del Departamento; y en el “Apéndice” final se listan los trabajos contenidos en los números anteriores de la revista, lo que enriquece aún más la información del lector sobre el perfil y riqueza de esta empresa académica y editorial.

Finalmente, queremos destacar como personal homenaje a quien abriera el camino de la Literatura Comparada en Brasil y en Argentina como disciplina, fundando la ABRALIC y colaborando en la fundación de la AALC, el trabajo incluido en la primera sección, perteneciente a la Dra. Tania Franco Carvalhal, presidente de la Asociación Internacional de Literatura Comparada y fallecida en octubre de 2006.

El mismo constituyó la conferencia inaugural del *IX Congreso de la Asociación Brasileña de Literatura Comparada* realizado en UFRGS en 2004 y donde, bajo el título de “Encontros na travessia”, la crítica elabora un importante recorrido entre pintores y literatos para repensar algunos conceptos comparatistas como son la noción de *relación, encuentro y transformación* en términos de *continuidad y cambio*.

Desde este lugar recupera el concepto de espacio y sus diversas denominaciones en sentido locativo: sertão, pampa, desierto, selva, cordillera, así como todo término que se refiera a cualquier espacio abierto que sea dominio de la inmensidad y del vacío, para representar simbólicamente una acumulación de sentido y como procedimiento estratégico de reconocimiento del tránsito y del límite (siempre en transformación) entre lo local y lo universal.

Los encuentros artísticos que la autora nos ofrece constituyen ejemplos fructíferos de su concepción de la literatura comparada como un ámbito en permanente redefinición y al mismo tiempo de posibilidad de mirada que: “Vê-lo ‘como os outros o vêem, mas também como ainda não o quiseram ver”.